

ཐོག་མཐུག་གི་ཡི་གེ་རྒྱུ་ལྡན་གྱི་ཡི་གེ་

ཐོག་མཐུག་གི་ཡི་གེ་

东乡语话语材料

ཐོག་མཐུག་གི་ཡི་གེ་རྒྱུ་ལྡན་གྱི་ཡི་གེ་

ཐོག་མཐུག་གི་ཡི་གེ་རྒྱུ་ལྡན་གྱི་ཡི་གེ་ 009

H²³³₃

布和等编
ᠪᠤᠬᠡ ᠭᠡᠨ ᠪᠢᠨ

东乡语话语材料

ᠳᠤᠬᠠᠨ ᠶᠤᠯᠤᠰ ᠬᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ

蒙古语族语言方言研究丛书
ᠮᠣᠩᠭᠤᠯ ᠶᠤᠯᠤᠰ ᠶᠤᠯᠤᠰ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ
000

东乡语话语材料

布和等编

*

内蒙古人民出版社出版

(呼和浩特市新城西街82号)

内蒙古新华书店发行 内蒙古蒙文印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 11.75 字数: 164千

1987年1月第一版 1987年1月第一次印刷

印数: 1—2,320册

统一书号: M17089·65 每册: 2.20元

1985 ԿԵՆ Զ 10 ԺԱՆՈՒ ԿԵՆ

ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒՆ ԵՎ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒՆ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ

ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒՆ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ

ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒՆ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ

ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒՆ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ

ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒՆ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ ԿԵՆՈՒ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100

பெயர் : _____

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100

[illegible][illegible]

अवधुत

[illegible][illegible]

6. Գիտաշատ քիմիայի ու ֆիզիկայի ընտանիքի անդամները օգտագործում են « Գիտություն և Մշակույթ » ամսագիրը, որը հիմնականում նվիրված է գիտության և մշակույթի հարցերին։

5. Դիմումներ ընդունվում են « Գիտություն և Մշակույթ » ամսագրի համար 1-ին համարի միջոցով։

4. Դիմումները պետք է ուղարկվեն համար 1-ին համարի միջոցով։

4. Դիմումները պետք է ուղարկվեն համար 1-ին համարի միջոցով։

3. Գիտություն և Մշակույթ ամսագիրը հիմնականում նվիրված է գիտության և մշակույթի հարցերին։

2. Գիտություն և Մշակույթ ամսագիրը հիմնականում նվիրված է գիտության և մշակույթի հարցերին։

1. Գիտություն և Մշակույթ ամսագիրը հիմնականում նվիրված է գիտության և մշակույթի հարցերին։

前 言

1980年6月至10月，我所八名研究人员和十一名研究生分成七个小组，按照统一的调查大纲，对我国蒙古语族的达斡尔语、东部裕固语、东乡语、土族语、保安语以及蒙古语巴尔虎—布里亚特方言和卫拉特方言进行了一次调查。调查结束后，各组分别写了三种资料：调查报告（包括语音、语法）、词汇、话语材料。这些资料先后于1980—1981年期间油印了少数份。为了更广泛地提供语言学界研究参考，现在，我们在油印稿的基础上，提出了统一的要求和规格，重新加工审定，将以《蒙古语族语言方言研究丛书》的形式陆续正式出版。

《东乡语话语材料》是东乡语调查组的成果之一。东乡语调查组以甘肃省东乡族自治县锁南坝公社为调查主点，以龙泉公社为调查副点，记录了话语材料。根据搜集到的材料，整理编写了这本书的油印稿。油印稿的整理编写工作是布和同志和呼和巴日斯同志完成的。1984年秋，布和同志再次赴东乡族自治县，对油印稿进行了核对和补充，然后按统一的体例加以修订，由陈乃雄同志对汉译部分作了文字上的修改，形成了现在出版的这个《东乡语话语材料》。

借本书出版的机会，谨向在语言调查过程中给我们以热情支持的当地领导和干部、群众表示衷心的感谢。

由于我所缺少编纂出版这类丛书的工作经验，本书中可能还有不少缺点错误，敬请同志们批评指正。

内蒙古大学蒙古语文研究所

1985年10月

附：东乡语调查组成员和协助调查组工作人员名单：

布和	本所讲师	调查组组长
包力高	本所研究生	调查组组员
呼和巴日斯	本所研究生	调查组组员
斯琴	甘肃省民委干部	协助调查组工作人员

发音合作人名单：

马雪天	锁南坝公社锁南大队社员	男	东乡族
马忠山	锁南坝公社锁南大队社员	男	东乡族
白玉山	锁南坝公社锁南大队社员	男	东乡族
马兰花	锁南坝公社锁南大队社员	女	东乡族
马腾林	龙泉公社杨家大队社员	男	东乡族
杨成虎	龙泉公社杨家大队干部	男	东乡族
杨森林	龙泉公社杨家大队社员	男	东乡族
马腾龙	龙泉公社老庄大队社员	男	东乡族
马淑花	龙泉公社老庄大队社员	女	东乡族
闵占奎	龙泉公社老庄大队	男	东乡族
	本县良种站技术员		
马进忠	五家公社塔户大队	教师	男 东乡族

编写说明

1. 本书由七个部分组成：第一、二两个部分是根据调查大纲请发音合作人翻译的东乡语材料。其余部分是东乡族的民间故事和传说、童谣、谚语、谜语、风俗习惯及个人经历等话语材料。

2. 本书各篇材料都是音标记录的东乡语材料与蒙古书面语、汉译相互对照的。其中，第一、二两个部分的汉译写在第一行，东乡语和蒙古书面语依次排列第二、三行。其余各部分均以“东乡语——蒙古书面语——汉译”的顺序排列。

3. 对东乡语中与蒙古语对应的同源词（包括同源的借词）和附加成分，均用蒙文作了标注；东乡语中的非同源词译成蒙古语，并把对译的蒙古书面语词放在方括弧内。因为不带方括弧的蒙古书面语词只表示同源关系，不是意译，所以某些语句读起来不太连贯，会给人一种很奇特的感觉。

在同源的蒙古书面语词里不出现与东乡语对应附加成分时，在蒙古书面语词后面画一条横线“——”。例如：imutu 𐎢𐎣𐎰——“这样的”，tuwɔɮaŋ 𐎢𐎣𐎰——“凌晨鸡叫时候”。

4. 对个别词义不明的词，在蒙古书面语一行的相应位置上画一个空括弧，这类个别词的词义有待于将来研究和补充。

5. 本书中出现的，在本所编的《东乡语词汇》中没有收进去，而有必要加以解释的有些词在篇末作了注释。

6. 每篇材料的后面都注有本材料讲述人的姓名。这些不同土语地区的发音合作人分别反映各自土语的特点。即锁南坝公社人讲的话语材料反映锁南坝土语的特点；龙泉公社人讲的话语材料反映四甲集土语的特点；五家公社人讲的话语材料反映汪家集

土语的特点。

7. 本书中的《黄蜂和燕子》、《喇嘛和木匠》、《白羽飞衣》、《蛤蟆姑娘》及《我们的风俗习惯》等材料，是编者于1984年补充调查时记录的；民间传说《唱哈利的由来》是东乡族自治县马忠义同志提供的；其余各篇材料都是东乡语调查组1980年搜集整理的。

4. Դժուր հասարակացումը	(79)
3. Դժ Ե իմով քննարկելը	(73)
2. Դժուր հոգի արհեստագործություն	(66)
1. Երև. արհեստագործություն	(55)

Ներդրումներ արհեստագործությանը

Դժուր. արհեստագործությունը	(49)
Դժուր արհեստագործության հոգի արհեստագործություն	(46)
Դժուր արհեստագործության հոգի արհեստագործություն	(44)
Դժուր արհեստագործության հոգի արհեստագործություն	(42)
Դժուր արհեստագործության հոգի արհեստագործություն	(39)
Դժուր արհեստագործության հոգի արհեստագործություն	(37)
Դժուր արհեստագործության հոգի արհեստագործություն	(34)
Դժուր արհեստագործության հոգի արհեստագործություն	(30)
Դժուր արհեստագործության հոգի արհեստագործություն	(27)

12. അനുഭവങ്ങൾ	(237)
11. അനുഭവങ്ങൾ	(231)
10. അനുഭവങ്ങൾ	(215)
9. അനുഭവങ്ങൾ	(205)
8. അനുഭവങ്ങൾ	(200)
7. അനുഭവങ്ങൾ	(194)
6. അനുഭവങ്ങൾ	(187)
5. അനുഭവങ്ങൾ	(184)
4. അനുഭവങ്ങൾ	(164)
3. അനുഭവങ്ങൾ	(150)
2. അനുഭവങ്ങൾ	(127)
1. അനുഭവങ്ങൾ	(101)
അനുഭവങ്ങൾ അനുഭവങ്ങൾ	
5. അനുഭവങ്ങൾ	(86)